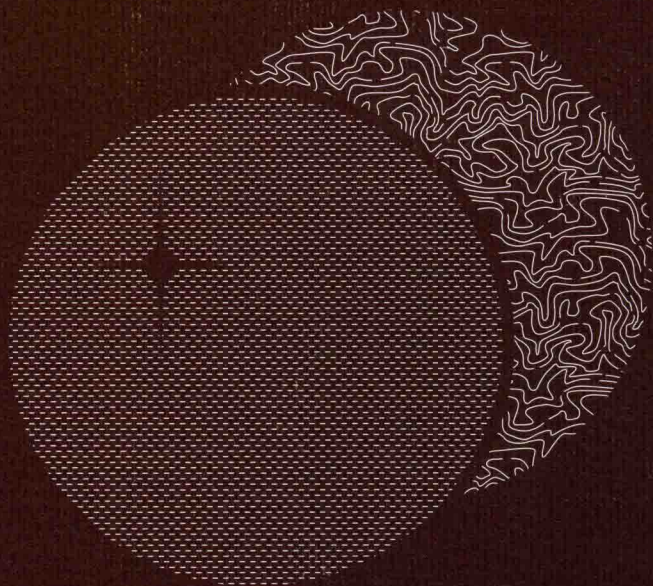


思果
著



T r a n s l a t i o n S t u d i e s

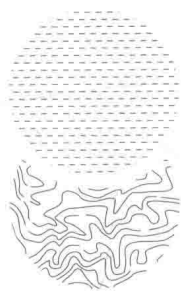
翻译新究

劣译充斥，中文濒危，是否还有办法可想？

思果再积十年之功，诊治中文“百病”，对症下药
挽救中文欧化深度患者，防止中文“犯罪”

思果
著

翻译新究



T r a n s l a t i o n _ S t u d i e s

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

翻译新究 / 思果著. —桂林: 广西师范大学出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5598-0206-4

I. ①翻… II. ①思… III. ①翻译—研究

IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 208671 号

本书简体中文版由大地出版社授权出版。

广西师范大学出版社出版发行

广西桂林市五里店路9号 邮政编码: 541004

网址: www.bbtpress.com

出 版 人: 张艺兵

责任编辑: 黄平丽

执行编辑: 莫嘉靖

装帧设计: 储 平

内文制作: 龚碧函 李丹华

全国新华书店经销

发行热线: 010-64284815

山东鸿君杰文化发展有限公司 印刷

开本: 850mm×1168mm 1/32

印张: 8.875 字数: 197千字

2018年3月第1版 2018年3月第1次印刷

定价: 52.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

目 录

论翻译为重写.....	001
中英文的分别.....	009
亦步亦趋	031
天翻地覆	053
切断	064
入虎穴	072
踏破铁鞋	084
量体裁衣	100
咬文嚼字	120
中文禁忌	133
还原	140
十面埋伏	155
形容词、副词的位置	162

谬译举隅	165
斜体字的译法	168
译注	173
上下四旁	175
被动语态	187
中文语法和用法	191
代名词	196
履夷防险	205
查字典法	217
翻译漫谈	223
译者、译事	236
平仄可以不学吗?	255
翻译和烹调	258
翻译与国文教学	264

论翻译为重写

我们一向以为翻译是翻译，不是写作。这个观念很害事，可能是学翻译的人走不通的胡同。翻译不是翻译，是重写。

我已经说过，字是桎梏，一定要打破，翻译要译意，要找中文来表达原文的意思、情感等。不过我现在觉得还不够，不如说重写，更容易叫读者明白我的用心。

One 译成“一”，是翻译；Only one person came 译成“只有一个人来”，也是翻译。不过译者遇到的，往往不是这种简单的英文。即使简单的短句像 one Sunday，都不能译“一个星期日”。这不是中文，换句话说，中国人不这样说。我们要重写，想想中国人文章是怎样写的，话是怎样说的。中文会写成“某星期天”，也会写成（话也是这样说）“有一天星期天”，或者“有个星期天”。

I don't mind who will become the President: it is all one (to me) 这一句，大家都知道不能译成：“我不介意谁做总统，这对我全是一个。”但是，即使改成“……对我全是一样”也不很合适。我以为中国人有个说法是：“不管谁做总统，我看都是一样。”这是重写，不是翻译。其实这才是翻译。

这还算简单的，长的句子，像这本书里各章举例的，重写并不

容易。有时要想很久，要试译，再修改，重行结构；常常有无法可想的时候，到末了只好妥协。不过我们要译文好，不能不努力，不能不小心。能重写的总要重写，不合中文而硬照字译，是失败，也是投降。

不会写中文而要把外文译成中文，等于没有米还要煮饭。中文都写不通，翻译还能通吗？（其实中文写得通顺的，译文都未必通顺。）上面所谓重写，未必人人能够做到，因为中文的种类繁多，词语丰富，不是每个中国人都能全部掌握的。

且说公文，不管谁写，总有个格式。老式的英国政府写给人民的信，上面称 Dear Sir，下面署名前面自称 “I am, Sir, your obedient servant”。这种文字大家都知道不能直译，但是不知道中国公文格式的人就不能译。现在中文一般用“径启者”开头，下用“此致——先生 / 女士”。至于信里面的层次先后，也有不同，看情形而定。通常中国信多先述缘由，次述写信的主旨；英文信先述写信的主旨，附带说缘由。翻译这种信，最好重写。

现在子女写信给父母，父母写信给子女，当然不会像以往那样，用“父母亲大人膝下，敬禀者……”“书付某儿览”那种格式。但子女不能用“你”，不用“大人”，也要用“您”。至于自称“男”“女”，虽然可以不用，但即使用也不是不可以。职员写给上司的信，在美国可以称他小名，在中国则万万不能。以往的“钧座”“卑职”当然过了时，但是文言信里称对方用衔头，自称用名，还是有一定的格式；如写白话，也得用“您”字称对方。我译 Booker T. Washington 的自传 *Up from Slavery*（《力争上游》），里面有几封总统和他通的信，

用了文言，不知道有没有人反对。那种文言到今天还有人在写。

至于保险单、提单、公司章程、董事会年报等文件，多少总要用点文言，如果译者从来不会写，就很难翻译。

书的序文、机构的启事，即使用白话写，文字也要比较紧凑，不能多用俚俗的语句和方言。而小说的对话又要十分合乎说话人的身份和口吻，有时要十分俚俗才对。从不留心教育程度低的人说话用的字眼和语句，想译这种人说的话极其不容易，也许可以说根本不会译。

不能写作的人，最好不要学翻译。

上面提到《力争上游》里面有几封信，用的就是中国的文体。现在单举一封克里夫兰总统（Grover Cleveland）写给该书作者的信为例：

GRAY GABLES, BUZZARD'S BAY, MASS.,

OCTOBER 6, 1895.

BOOKER T. WASHINGTON, ESQ.:

MY DEAR SIR: I thank you for sending me a copy of your address delivered at the Atlanta Exposition.

I thank you with much enthusiasm for making the address. I have read it with intense interest, and I think the Exposition would be fully justified if it did not do more than furnish the opportunity for its delivery. Your words cannot fail to delight and encourage all who wish well for your race; and if our coloured fellow-citizens

do not from your utterances gather new hope and form new determinations to gain every valuable advantage offered them by their citizenship, it will be strange indeed.

Yours very truly,

GROVER CLEVELAND

这封信照英文可以译成：

布克尔·华盛顿先生：

我的亲爱的先生：我谢谢您寄给我一份您在亚特兰大展览会发表的演词。

我用很多热忱谢谢您作这次演讲。我以强烈的兴趣读它，并且我想这展览会如果除了供应一个机会让它发表以外，并没有做别的事，也充分有价值了。您的话不能不使所有希望你们种族兴盛的人欣喜和鼓励他们；倘使我们有色的同胞不从您的言论获得新希望，形成新决心以取得他们公民身份给他们的每一个有价值的利益，那就真正奇怪了。

你的很忠实的，

格罗佛尔·克里夫兰

这篇译文除了两个“它”（代表布克尔·华盛顿的演说）稍微嫌含糊以外，大体上没有太大的毛病。可是，这不太像有总统身份的人写给大学校长的中文信。当然“我的亲爱的先生”可以改成上

面用“径启者”，下面用“此致布克尔·华盛顿先生”，或者像我改译的格式那样。不过信的内容重写要更好些。我的译文如下：

布克尔·华盛顿先生大鉴：承寄先生在亚特兰大展览会发表之演讲词，幸甚。

先生此次俯允演讲，意极可感。鄙人拜读之余，至为关注。窃以为该展览即使别无所成，仅得先生莅临，发表演讲，亦不虚此举矣。凡期望贵种族兴盛之人，聆先生言论，当无不欣慰振奋；而黑种同胞闻先生之言，而不获新希望并下新决心，以求沾公民身份之种种权利者，亦未之有也，专此敬请

台安

格罗佛尔·克里夫兰启

一八九五年十月六日

这样译法可能有人批评，说“英文没有了”，不忠实，不过这正是克里夫兰心里的意思，如果他是中国首脑，正会这样写。今天写的文言可能更浅些，也可能一样。

上面这本书共有十七章，每章有题目，译成中文是：

一、一个奴隶中的奴隶

二、童年时代

三、为了一个教育而挣扎

四、帮助别人

五、重建时期

六、黑种和红种

七、特斯基的初期

八、在马厩鸡舍中教学

九、焦灼的日，无眠的夜

十、比没有草而造砖更难的事

十一、要先铺床才能睡觉

十二、筹款

十三、为五分钟演说而旅行二千英里

十四、亚特兰大展览会的演说

十五、演说的秘密

十六、欧洲

十七、最后的话

这样译也可以了，不过标题的译文比较自由，如果要译得整齐一些，更耐人寻味一些，未尝不可以改写。我的译文是：

一、奴隶之子

二、童年时代

三、求知心切

四、助人求学

五、重建时期

六、红黑人种

七、办学伊始

八、筚路蓝缕

九、夙夜匪懈

十、无米之炊

十一、发挥自助

十二、集腋成裘

十三、公开演讲

十四、赛会讲词

十五、演讲秘诀

十六、欧洲之游

十七、最后的话

二、五、十七相同，第十三和原文略有出入，有人可能会反对。我也不想答辩，也不求别人同意。我译 Vincent Cronin 的 *The Wise Man from the West* (《西泰子来华记》) 时，各章也用同一译法。这本书共十四章，每章译文四个字。我提出这一点并没有叫别人模仿的意思，不过是作为参考罢了。

顺便说一句，我自己正在译一本小说，章回仿《红楼梦》例，全试用八字对句，与原文完全不同。这当然不足为法，但也有好处，因为原文太简略，读者看了不知道各回的内容，中文有两句，比较详细，而且便于记忆。这些对句也费了我很多心思，是否值得，日后书出来再说吧。

译没读过书的人说的不合文法的对话，当然要用浅陋的中文。

这种浅陋的中文并不容易写，要费很大的心思，有时甚至无法译到恰到好处的地步，只能妥协。不过无论如何，都不能用标准的中文。

至于其余的各种文字，如广告、传单、谚语、骂人的话、新闻、书名、账单、查账报告、公司董事长年报等，并没有一定的写法，译文全要毕肖，不能照字死译。谁也做不了十全十美的译者，这句话一点也不过分。话虽如此，我们难道就因此不努力了吗？

最近指导学生的翻译，发现他们译得极用心，没有乱添乱省的地方，唯一不足的就是不能重写。结果还是要大改。（这种改往往不是一两个字、一句两句的事，而是要拆掉重装，天翻地覆，和原来译的大不相同。）学翻译的人明白了这一点，可以说已经走上了译得通的路了。

中英文的分别

无论什么人，只要学过一点英文，都知道中英文不同：字眼不同、文法不同、声音不同……

不过这件事也不太简单。我们天天走过大街，并不见得能记住它所有的特点，如方向、住户、招牌、景色、交通，可能都只有模糊的印象。同理，两种文字的不同，若不是长期翻译，仔细加以比较过，是绝不容易看出的。

当然大家都知道，英文里完整的句子一定有个主语，有个主要动词；动词的形式一定要和主语的数（number）符合，主语如果是第三人称单数，现在时的动词后面就要加 s；有了关系代名词，就可以形成一个名词从句（noun clause）；有形式的变化（inflection）。诸如此类。不过我要讲的并不是这些。

首先，我要提的是希腊毕达哥拉斯（Pythagoras，公元前 582—公元前 500）和亚里士多德（Aristotle，公元前 384—公元前 322）的范畴（categories）。西方文字的发展和这些范畴有密切关系。但到底是先有范畴，还是先有文法〔包括句法（syntax）、词法（morphology）等〕，我们还不能确定，这大约和先有鸡还是先有鸡蛋相似。毕达哥拉斯的哲学体系里有一张对立观念或现象的表：

有限与无限、奇与偶、一与多、右与左、阳与阴、止与动、
直与曲、光与暗、善与恶、方与椭圆

亚里士多德的范畴是：

实体、分量、性质、关系、空间（处所）、时间、情境（处
境）、状态、行动、被动

这些范畴最引起我注意的是毕达哥拉斯的一与多、阳与阴、止与动，和亚里士多德的关系、时间、行动和被动。由这些观念看来，我们所认为无关紧要的芝麻小事，在西方人看来却是重大非凡，譬如一是单数，二至无数兆亿都是复数。法文的月亮 *lune* 是阴性，大阳 *soleil* 是阳性，德文里这两个字的性正好相反（*Mond, Sonne*）。中国人说起 *she, her, hers, he, him, his* 总觉得麻烦，我们只有“他”这个字，近年来才有“她”和“它”，都读 /ta:/ 的音。

中国人用起英文动词来，时态最麻烦。现在、过去、未来时，还有完成时、正在进行时等，都必须在动词上表现出来。状态和行动迥然不同的，也要在动词的形式上表现出来。*He came here* 是行动，*He was coming here* 就是状态了。中国人不能了解这个分别，因为中文里没有。（译者一见到完成时就用“曾经”，是许多大错之中的一个。）

英文的连接词功能极为重要，下面要多讲一些，这和亚里士多德的“关系”这个范畴最有关。为什么要有被动语态（*passive*

voice) ? 是“被动”这个观念在作祟吧。中国只有阴阳五行可以跟这些范畴相比, 不过阴阳五行虽然影响中国医学极大, 却丝毫没有影响中文文法。

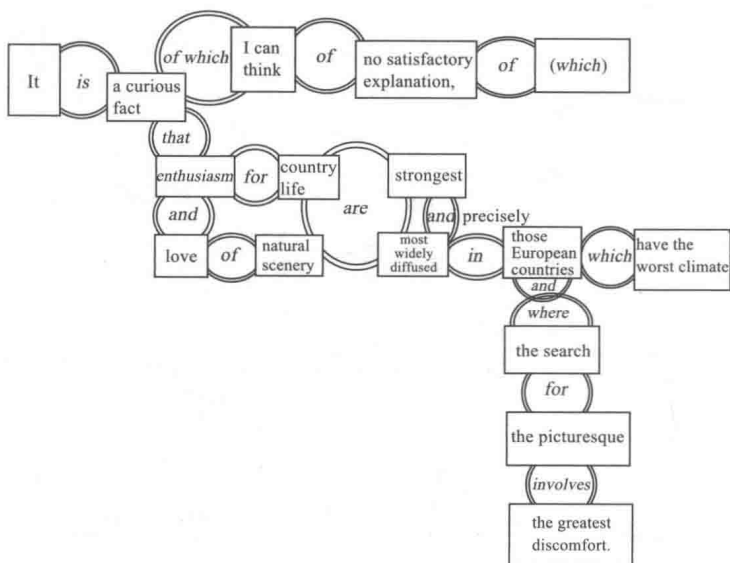
翻译的人最要注意的是一句英文里各单位的连接。

在我所写的《翻译研究》里, 我曾画图比较过一句中英文的结构, 现在又有些新的发现。兹另举例说明如下:

It is a curious fact of which I can think of no satisfactory explanation, that enthusiasm for country life and love of natural scenery are strongest and most widely diffused precisely in those European countries which have the worst climate and where the search for the picturesque involves the greatest discomfort. (Aldous Huxley, *The Country*)

照我以往知道的, 上面这句里只有两个 which、一个 where 是连接词; 但是近年研究下来, 英文里的 preposition、conjunction、verb transitive (v.t.)、copulative (系词, 主要的是 be 的各个形式)、present and past participles 等全是连接词, 是环。所以上面这句如果把连接词画出来, 就是这样的 (见 12 页)。中国人不习惯这种连法, 有时写英文会不合文法, 但翻译起来, 却必毕恭毕敬地保留这种连法。如果我们明白中文无须照连, 译出来的文章会通顺晓畅得多。

照英文的连法, 可能译成:



这是件我不能想出解释的事，就是正好那些天气最坏和寻找风景如画的地方最带有困难的欧洲国家是对乡村生活具有的热情和对自然景色具有的爱心最强烈和最普遍的。

这是最忠实的翻译，大致还可以懂，不过看的人吃力些，而且觉得这不是中文。现在我不顾原文的连接法、句法，也不顾原文的字和标点，试译它如下：

欧洲有些国家，天气坏透，那里的人要辛苦一番，才能找到景色如画的地方。奇怪，他们恰好最喜欢过乡村生活，也最爱欣赏天然风景，而且这个情形也极普遍。这是实情，我怎么